

Поливко Ольга Владимировна

учитель

МБОУ «Гимназия №6»

г. Новочебоксарск, Чувашская Республика

DOI 10.21661/r-586665

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК СТУПЕНЬ РАЗВИТИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ РЕБЕНКА

***Аннотация:** в статье рассматривается одним из способов развития творческих способностей детей с особой мотивацией. Он представляет собой своеобразный модуль обучения, где целью является знакомство детей с отличием буквального перевода от вольного и сложностью последнего, средствами – художественные переводы русских поэтов, правилами использования – выводы, сделанные по ходу занятия, а результатом – переводы учащихся стихов английских школьников.*

***Ключевые слова:** развитие, Н.М. Голь, С.Я. Маршак, богатство лексики, сложности перевода, мастерство, художественный перевод.*

Расширение культурного пространства и развитие творческих способностей школьника – одна из задач учителя-филолога. Занятия с одаренными детьми, желающими выразить свои мысли и чувства в поэтической форме, требуют особой подготовки, умения создать творческую атмосферу и предоставить возможность для свободы самовыражения школьника. Такие уроки обязательно включают в себя практическую часть. Для детей 8–10 лет хорошо подходят такие творческие работы, как синквейн, акrostих, лимерик... Легко справляются ребята с созданием загадок, небылиц. Более сложным этапом развития творческих способностей является художественный перевод.

Изучая биографию различных поэтов, прослеживая процесс овладения мастерством, мы обращаем внимание на то, что в начале своего творчества многие мастера слова увлекались художественным переводом, правда бывает и так, что данная работа не прекращалась на протяжении всей жизни. Что же их привлекало

в переводе произведений зарубежных авторов? Возможность совершенствоваться? Желание донести до русского читателя бессмертные произведения зарубежных классиков? На эти и другие вопросы школьники ответят позднее, а пока им достаточно понять разницу между дословным и художественным переводом, вывести правила художественного перевода и оценить свои возможности, переводя стихотворения, например, английских школьников.

Толковый словарь С.И. Ожегова предлагает нам следующие определения.

Перевод – текст, переведенный с одного языка на другой.

Художественный – относящийся к искусству, к деятельности в области искусства, эстетически красивый.

Значит, художественный перевод – это не просто перевод текста с одного языка на другой, но и умение проникать, как заметил А.И. Куприн в романе «Юнкера», «в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения... слов».

Переводить с иностранного языка сложно: есть слова, которые не имеют русского аналога, два слова могут обозначать одно русское...

Конечно, переводчик должен хорошо знать язык, с которого он переводит, его особенности. Но этого мало. Возьмем хрестоматийный пример, взятый из книги Корнея Чуковского «Высшее искусство». Отрывок из поэмы «Полтава» Пушкина был переведен на немецкий язык, а потом опять на русский. Что же получилось?

Был Кочубей богат и горд,
Его поля обширны были,
И очень много конских морд,
Мехов, сатина первый сорт
Его потребностям служили.

Согласитесь, что перевод сильно уступает оригиналу. Переводчик должен хорошо знать и свой родной язык, пользоваться богатством словарного состава языка. Иначе лошадь у него всегда будет только лошадью, а не жеребцом, аргамаком, скакуном... Хлеб – хлебом, а не буханкой, караваем, калачом, ситником... Богатый

словарь нужен именно для того, чтобы переводить не дословно. В своей статье о Мильтоне А.С. Пушкин замечал, что «... русский язык...не способен к переводу подстрочному, к переложению слово в слово...», а о буквальном переводе Павлом Катениным баллады Бюргера «Ленора» писал: «Но сия простота и даже грубость выражений...заменившая воздушную цепь теней ... неприятно поразили».

Кроме того, для перевода поэтического произведения, надо обладать чувством ритма, эстетическим вкусом, использовать различные рифмы, знать основы стихосложения.

В 6 классе на уроке литературы ребята знакомятся с двумя переводами баллады Шиллера «Перчатка». И Жуковский, и Лермонтов отступали от подлинника, вносили изменения. И если Жуковский смягчает все резкости баллады Шиллера, то Лермонтов драматизирует подлинник, усложняя конфликт и усиливая противоречивость характеров. Так в художественном переводе проявляется и характер переводчика, и его взгляды на мир. Поэтому многие художественные переводы можно считать оригинальным произведением.

Для определения следующего правила художественного перевода обратимся к двум переводам народной английской баллады.

Перевод С.Я. Маршака под названием «Старуха, дверь закрой!» известен большому кругу читателей. Второй перевод «А ну, закрой-ка дверь!» сделал Н. М. Голь.

Перевод Н.М. Голя ближе к оригиналу, в нем больше конкретности, все указывает на то, что дело происходит в Англии (2 джентльмена, пудинг, Мартынов день...).

Дверь вынужден закрыть муж, так как он возмущен тем, что над ним хотят подшутить: С женой шутить – куда ни шло, но жир – уж это нет!»

В переводе С.Я. Маршака показаны русские традиции, например, старуха готовит обильный стол к празднику: «Хозяйка жарить принялась, варить, тушить и печь». Включены в балладу фразеологизмы («ни гугу», «воды набрали в рот»), исконно-русские слова («вымолвит», «уговор»). Маршак изменил концовку, и дверь закрывает старуха. Эта ситуация сближает балладу с русскими народными

сказками, где показан хитроватый старик и его несдержанная жена. В этом переводе нет конкретизации фактов, такое происшествие могло случиться в любой месяц, перед любым праздником, не только под Мартынов день, который на Руси и не отмечали. Второй перевод нам более понятен и близок.

Можно сделать вывод, что, переводя произведение с иностранного языка, переводчик должен стремиться к тому, чтобы оно и «звучало по-русски».

Значение работы над художественным переводом для повышения мастерства поэта ребята оценят на других занятиях (например, посвященных анализу творчества Лермонтова), а пока они могут сформулировать правила.

Переводчик должен

- хорошо знать язык, с которого переводит;
- владеть родным языком, уметь использовать его богатство;
- обладать чувством ритма, знаниями в области стихосложения, уметь применять эти знания;
- стремиться, чтобы перевод не просто был написан русскими буквами, но и звучал по-русски, был понятен читателю и вызывал эмоциональный отклик;
- помнить, что художественный перевод, как и оригинальное произведение, может донести до читателя отношение переводчика к изображаемым событиям и черты его личности.

Художественные переводы школьников.

Стихотворение английского школьника.

Two little birds sat on a tree
Singing as loud could be.
One was quite thin and was fat
And both were afraid of the Pussy cat.
The Pussy cat came creeping by,
He saw the birds and winked his eyes.
He gave a jump and said «Miew»,
The birds saw him first and away the flew.

Дословный перевод.

Две маленькие птички сидели на дереве. Они пели так громко, как только могли. Одна была совершенно худая, а другая – толстая. Обе они боялись кота.

Кот прополз мимо. Он увидел птиц и заморгал глазами. Кот прыгнул и сказал: «Мяу». Птицы увидели его первыми и улетели прочь.

Художественный перевод.

Две птички на ветке сидели
И громкую песенку пели.
Одна так толста, а другая – худа,
И обе ужасно боялись кота.
Кот мимо прошел, этих птиц увидал,
Глазами зелеными он заморгал.
Он прыгнул, мяукнул, но умные птицы,
Увидев его, не замедлили скрыться.

Стихотворение английского школьника.

One winters day
When clouds hung low,
I made a snowman
In the snow.
He stayed with me
All next day.
The sun came out
He ran away.

Дословный перевод.

Как-то зимним днем, когда облака висели низко, я сделал снеговика из снега. Он был со мной весь следующий день, а когда солнце взошло, он убежал прочь.

Художественный перевод.

Раз зимним днем,
Когда висели низко облака,
Я сотворил из снега чудо –
Живого снеговика.

Мы были вместе целый день,
Играли, пели, веселились
Когда ж ночная пала тень,
Друг с другом на ночь мы простились.
А утром вышел я, гляжу,
А друга уж не нахожу.